

GRACIAS A TODAS, CREAMOS HISTORIA

Día Internacional de las Mujeres

8 de marzo 2016

DES-AMOR. DE/CONSTRUCCIÓN DEL AMOR ROMÁNTICO

Concierto-conferencia – 12:00 horas

**Auditorio del Conservatorio Superior de Música
Eduardo Martínez Torner de Oviedo**

**Mesa Redonda: Carolina Fernández, Alejandra Moreno,
Irene Pérez y María del Carmen Pérez**
**Grupo de Investigación Literatura, Identidad y Traducción
Cultural TRANSLIT**
Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Oviedo

***Ensemble de Saxofones del CONSMUPA – director Antonio
Cánovas***

Helena Maseda, Alicia Cabrera, Pablo Martínez, Ordoño Prieto, Lucía
Quintana, Gloria de los Angeles Mira, Endika Guerrero, David
Alvarez, Rubén Sánchez, Enrique Otero, Verónica López y Enrique
Barrado

Canzon XIV - G. Gabrielli (Arr. Jean Marie- Londeix) (4´)

Hodie Christus n^o32 - G. P. Palestrina (Arr. Harley Rex) (5´)

Coros del CONSMUPA – director Marco A. García de Paz

Ensemble de Saxofones del CONSMUPA – director Antonio Cánovas

El **Ensemble de saxofones** se forma en 2005 bajo la dirección del profesor John Peter Falcone. Desde el curso 2005-2006 se hace cargo de su dirección el profesor Antonio Cánovas Moreno. A partir de este momento, la agrupación se amplía hasta los 12 miembros actuales y comienza a participar en conciertos y actos públicos en Madrid, Alicante, Murcia, Oviedo y Grado. En 2009 participa en las III Jornadas Nacionales de Saxofón organizadas por la ASE (Asociación de Saxofonistas Españoles), celebradas en Oviedo. Su objetivo fundamental es difundir el saxofón dentro y fuera del Principado de Asturias, a la vez que servir de formación artística, profesional y personal a sus componentes. Ha sido dirigido por directores invitados entre los que destacan Peter Stam, Gerard McChrystal o Nicolas Woillard. Asimismo, ha realizado conciertos acompañando a solistas de la talla de Jean-Yves Fourmeau, Arno Bornkamp o Christian Wirth.

Antonio Cánovas nace en 1979 en Totana (Murcia). Se forma en los Conservatorios Profesionales de Ávila y Murcia, realizando el Grado Superior en el Conservatorio Superior de Música "Oscar Esplá" de Alicante, siendo su profesor D. José Manuel Zaragoza, obteniendo el Premio Fin de Carrera de su especialidad en el año 2002. Ha completado su formación con profesores de la talla de Claude Delangle, Jean-Marie Londeix, Jean-Yves Fourmeau, Marie Bernadette Charrier, Arno Bornkamp, Daniel Kientzy, Vincent David, Fabrizio Mancusso, Christian Wirth, Cuarteto "Habanera", Eric Devallon.

Es miembro del cuarteto de saxofones Saxtime y del dúo Saxperience (junto a la pianista Elena Miguélez) y del Duo Tubox (junto al organista Rubén Díez), con los que ha actuado en diferentes ciudades de Francia, Reino Unido, Holanda, Italia, Bélgica y España. Desde el año 2014, Antonio Cánovas es artista de D'Addario Woodwinds.

Es licenciado en Musicología por la Universidad de Oviedo, se encuentra realizando su tesis doctoral. Desde el año 2003 es Profesor de Saxofón en el Conservatorio Superior de Música del Principado de Asturias (CONSMUPA) en Oviedo y director del Ensemble de saxofones de dicho conservatorio. Asimismo es director titular de la Banda de Música de la Asociación Mierense de Amigos de la Música de Mieres (Asturias).

Coros del CONSMUPA – director Marco A. García de Paz

Marco Antonio García de Paz es titulado superior en Violín y Música de Cámara por el Conservatorio Superior de Música *Eduardo Martínez Torner* de Oviedo y en Dirección por el Centro Superior de Música del País Vasco, «Musikene». Actualmente desarrolla su trabajo como docente en el Conservatorio Superior de Música del Principado de Asturias, «CONSMUPA», donde enseña música de cámara, coro y técnicas de dirección. Es director-fundador del coro «El León de Oro» de Luanco (LDO) desde hace casi dos décadas, con el que ha actuado por toda España y en países como Francia, Marruecos, Italia, Suecia, Eslovenia, Bulgaria, Bélgica, Inglaterra o USA. Ha conseguido numerosos premios en importantes certámenes como Avilés, San Vicente de la Barquera, Ejea de los Caballeros, Cocentaina, Torrevieja, Murcia, Novelda, Oviedo, Zumárraga, *Varna*, Tolosa, *Maasmechelen*, *Arezzo*, *Maribor* o *Londres*. Se ha proclamado en dos ocasiones ganador del « Gran Premio Nacional de Canto Coral», en sus ediciones de 2003 y 2006. Colabora asiduamente con figuras tan destacadas como *Peter Phillips* y los «*Tallis Scholars*».

Bajo su dirección, el Coro del Conservatorio Superior de Música del Principado de Asturias [CONSMUPA] obtuvo el primer premio en la categoría juvenil del XLIV Certamen Coral de Ejea de los Caballeros en 2015, convirtiéndose en el conjunto coral que más puntos obtuvo en el certamen.

GRACIAS A TODAS: MUJERES EN LAS ARTES

**Velada poético-musical – 18:00 horas
Sala Borrón, c/ General Yague, 3, Oviedo**

Ad Libitum Wind Quintet - Quinteto de viento madera – Ana de Gracia (flauta travesera), Marina Rodríguez (oboe), Támara Ledesma (clarinete), Alvaro García (trompa) y Gustavo López (fagot)

**Pastorale Op. 151 - Amy Beach (3,5)
Quinteto in ut (selección) – Claude Arrieu (10)**

Trío de cámara – Sergio Lafuente Amo (flauta), Esmeralda Nicieza Cueto (saxofón alto), Raquel Moyano Mañanes (acordeón)

Three Jazz-Vignettes para saxofón alto, flauta y piano (adaptada para acordeón)- Sylvia E. Hazlerig (ca. 12')

- 1. La – Re- Do**
- 2. Lazy Evening**
- 3. Sax-a-dance**

AMY MARCY CHENEY BEACH (1867 – 1944)

Amy Marcy Cheney Beach fue la primera mujer compositora reconocida en América. Nacida en Henniker, New Hampshire, fue una niña prodigio. Con cuatro años comenzó a componer sus primeras piezas. La familia de Amy restringió sus apariciones públicas de acuerdo con los dictados de la época. En el año 1885 contrae matrimonio con el doctor Henry Harris Aubrey Beach, veinticinco años mayor que ella, quien limita sus actuaciones a un único recital al año. Sin embargo, su marido la animó a dedicarse a la composición y a publicar sus trabajos bajo su nuevo nombre, Mrs. H. H. A. Beach.

Tras fallecer su marido, emprende una gira por Europa interpretando sus propias obras y regresa a Boston en el año 1914. Considerada una de las más famosas e importantes compositoras estadounidenses, influyó en gran cantidad de jóvenes músicos y lideró organizaciones tales como Society of American Women Composers. En el año 2000, la Boston Pops Orchestra añadió su nombre al muro de granito del Hatch Shell, siendo la única mujer de entre los ochenta y seis nombres de compositores allí grabados.

Amy Beach compuso música para coro, orquesta, instrumentos solistas como el piano o música de cámara. La *Pastorale* fue compuesta en junio de 1941, justo antes de abandonar su residencia en MacDowell Colony, donde vivía desde el año 1921. Es su único trabajo para quinteto de viento. Beach había compuesto dos versiones previas de esta obra en el año 1921: una pieza sin título en Re M para flauta, violonchelo y piano,

y otra titulada *Pastorale para órgano y violonchelo*, también en Re M. La versión para quinteto, en la tonalidad de Sol M, emplea los mismos temas y motivos que aparecen en las versiones anteriores, creando en este nuevo trabajo una textura contrapuntística a partir de los motivos anteriores. Su estructura es A-B-A. Emplea un estilo diatónico conservador, alejado del estilo más moderno hacia el cual habían derivado sus composiciones.

CLAUDE ARRIEU (1903-1990)

Luise-Marie Simon, también conocida como Claude Arrieu, nace en París el 30 de noviembre de 1903. Hija de la compositora Cécile Simon, recibe formación musical desde una temprana edad, interesándose especialmente en la obra de Bach y Mozart. No obstante, pronto empezó a sentirse atraída por la música de Claude Debussy, Gabriel Fauré, Maurice Ravel o Igor Stravinsky. Entró en el Conservatorio de París en 1924 con la intención de convertirse en una virtuosa del piano. En 1932 ganó su primer premio de composición. A partir de aquí, desarrolló un estilo propio. En 1935 comenzó a trabajar en la radio francesa, donde participó en el desarrollo de las series experimentales de Pierre Schaeffer. Su partitura para radio "Frédéric Général" ganó un Prix Italia en 1949.

El Quinteto en Do mayor de Claude Arrieu fue escrito en el año 1955, en pleno apogeo de la compositora, centrada en la música de cámara. Posteriormente, se centró en la ópera buffa, y en la armonización de poemas y en nuevas corrientes que aparecían en Europa.

SYLVIA E. HAZLERIG (1934)

Sylvia E. Hazlerig empezó a mostrar su talento compositivo a los 13 años, habiendo escrito más de 70 piezas desde entonces. Master en Literatura Musical en la Universidad de Missouri y Licenciada en composición y teorías de la composición en la Universidad del Norte de Texas, estuvo trabajando como profesora de piano, música de cámara, teoría musical y literatura musical hasta su jubilación en 1997. Desde entonces vive en Colorado, donde se mantiene activa como compositora e intérprete.

Three Jazz Vignettes fue originalmente compuesta en 1993 para trío de flauta travesera, saxofón y piano. Esta tarde vamos a escuchar una nueva adaptación, al sustituir el piano por el acordeón. Con esta formación instrumental se enriquece su sonoridad, ya que el acordeón permite mantener y variar dinámicamente las armonías más fácilmente y enriquecer el timbre con los cambios de registro. Consta de 3 movimientos: rápido, lento, rápido; todos presentan forma ternaria en la que se presenta un tema, se desarrolla y finaliza con alguna variación. El primer movimiento, "La-Re-Do", está basado en su acróstico, es decir, el tema que introduce saxofón comienza con las notas La-re-do, que hacen referencia al pueblo de Laredo, en Texas, lugar de inspiración de gran parte de sus composiciones. En el segundo movimiento, "Lazy evening", tenemos un motivo melódico que presenta la flauta, cuya tensión va aumentando por medio de la armonía extendida. Concluye con un movimiento más rítmico, "Sax-a-dance", donde vuelve a ser el saxofón el que expone un tema que, como su nombre indica, nos invita a bailar.

Ad Libitum Wind Quintet - Quinteto de viento madera

Agrupación creada en 2014 dentro de la asignatura de Música de Cámara de la profesora Bogumilla Rekucka. La agrupación está formada actualmente por Ana de Gracia (flauta travesera), Marina Rodríguez (oboe) quien sustituye a Laura Burguillo, Támara Ledesma (clarinete), Alvaro García (trompa) y Gustavo López (fagot).

Interesados en la música contemporánea, se han centrado en compositores como David Maslanka, Nino Rota o Héctor Villalobos. Tras el éxito cosechado, deciden continuar su actividad fuera de las aulas del Conservatorio. En la actualidad siguen activos tanto en el Conservatorio como fuera de él.

Trío de cámara

Agrupación creada en este curso 2015-16 dentro de la asignatura de Música de Cámara de la profesora Bogumilla Rekucka. La agrupación está formada por Sergio Lafuente Amo (flauta), Esmeralda Nicieza Cueto (saxofón alto) y Raquel Moyano Mañanes (acordeón).

Sergio Lafuente inicia sus estudios a los 9 años en el Conservatorio Profesional de música de Soria bajo la tutela de Rafael Clemente Bó. Actualmente, cursa el segundo curso de Interpretación de Flauta Travesera en el Conservatorio Superior *Eduardo M. Torner* bajo la dirección de Carmen Viejo. Es miembro de la Banda Municipal de Soria, la Joven Orquesta Sinfónica de Soria, la orquesta Sinfonietta Concertante y de varias agrupaciones de música de cámara.

Esmeralda Nicieza inicia sus estudios de Saxofón en el año 2004 en el Conservatorio Profesional de Música "Julián Orbón" de Avilés bajo la tutela de Javier Rubio. Actualmente cursa primer curso de saxo bajo la dirección de Antonio Cánovas en el Conservatorio Superior de Oviedo. Ha participado varias veces en el Ciclo de "Jóvenes Intérpretes" del Corte Inglés como solista y en agrupaciones de cámara. Es colaboradora de diversas bandas de música del Principado. Además, sigue su formación en Psicología, cursando en la actualidad un Máster de especialización en dicha disciplina coordinado por la Universidad Complutense de Madrid.

Raquel Moyano inicia sus estudios a los 11 años en el Conservatorio Profesional de Música de Valladolid bajo la tutela de Concepción Hernández. A lo largo de sus estudios realiza también seis cursos de piano y dos cursos de canto. En el año 2014 ingresa en el Conservatorio Superior del Principado de Asturias y actualmente está estudiando el 2º curso de Interpretación de Acordeón con Diego González, y el 5º curso de piano del Grado Profesional de Piano. Ha participado en la Agrupación Artística Gijonesa (Asturias), la Joven Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Valladolid y la Joven Orquesta Punta del Este. También ha formado parte del Coro Condesa Eylo durante 8 años. Actualmente forma parte del joven coro de cámara Vocálica y el coro femenino Aurum (Asturias).

GRACIAS A TODAS: MUJERES EN LA MUSICA

Concierto – 20:00 horas
Sala Principal - Auditorio del Príncipe Felipe de Oviedo

PROGRAMA

Alba Calle (clave)

Suite en La menor (selección) – Elisabeth Jacquet de la Guerre (ca. 7')

Eva Roces (piano)

Scherzo para piano nº 2 - Clara Wieck-Schumann (5')

Dúo voz y piano – Covadonga González (soprano) y Marcos Suárez
(piano)

"Liebst du um Schönheit"

"Er ist gekommen in Sturm und Regen"

"Die Lorelei"

Lieder Clara Wieck-Schumann (ca. 8')

Trío *Mnemusine* - Montse Menéndez (piano) y Laura Faya (violín)

Vals – Teresa Carreño (2')

Nocturno – Lili Boulanger (2')

Cuarteto *Tarsis* – Luisa Yolanda Sánchez (violín), Nicolás Martínez
(violín), Martín Rodríguez (viola), María Peláez (violonchelo)

Cuarteto de cuerda en Mi b Mayor (selección)- Fanny Mendelssohn
(5')

Cuarteto Variado de Clarinetes– Marta Brión, Elena Prieto (clarinetes
sib), Luis Ruiz (clarinete bajo) y Estefanía Rodríguez (requinto)

Deuxieme Quatuor de Clarinettes (selección) - Claude Arrieu (ca. 7')

Verónica López (saxofón)

Shangó para saxofón tenor y reverberación – María Eugenia Luc (7')

Ensemble Dossenti (Ensemble de flautas) – directora Delia Gutiérrez
Clara Miguélez, María Alonso, Paula Carballo, Brezo Mateos y
Victoria Marcos

Syrinx – Debussy (3' 20'')

Entrada de la Reina de Saba – G. F. Haendel (3'40'')

Lughnasadh (Estreno absoluto)– Fernando Marín (4')

El repertorio realizado por compositoras es inmenso. Solamente en España, el libro *Compositoras españolas. La creación musical femenina desde la Edad Media hasta la actualidad* (2008) daba cuenta de 4.500 obras con casi 200 compositoras referenciadas. Sin embargo, en la cultura occidental las mujeres han participado en la composición de una forma restringida y dentro de unos contextos musicales concretos como los conventos y las cámaras de las cortes. Así, en el medievo, destaca la labor de juglarescas y trovadoras o troveras como Beatriz de Dia, Maria de Ventadorn o Christine de Pisan; en el Renacimiento, en la corte de Ferrara existía el "Concerto delle donne" con Tarquinia Molza a la cabeza. Posteriormente, en el Barroco, destaca la actividad de varias compositoras como Barbara Strozzi, Francesca Caccini o Elizabeth Jacquet de la Guerre (1665-1729), la principal compositora e intérprete de la corte de Luis XIV.

ELISABETH JACQUET DE LA GUERRE (1665-1729)

Descendiente de una larga tradición musical. Su padre fue organista en París y todos sus hermanos fueron músicos de reconocido prestigio. Con sólo seis años fue presentada como niña prodigo en Versalles y educada por la favorita real, Madame de Montespan, la bella "Athenais". Destacada por sus improvisaciones al clave y gran facilidad para interpretar y transportar preludios y fantasías en cualquier tonalidad, durante horas. Casada en 1684 con el organista Marin de la Guerre, continuaría su carrera en París, dónde se convierte en una virtuosa del clave y compositora de prestigio. El propio Tison du Tillet reconoce su maestría, situándola en una posición preminente entre los grandes poetas y compositores de su tiempo en *Le Parnasse Français* de 1732.

Abordó todos los géneros instrumental y vocal. Jacquet de la Guerre fue la primera mujer en Francia en componer una ópera, *Céphale et Pocris*, y fue también pionera en la introducción de la sonata italiana en Francia. Esta tarde Alba Calle interpretará el Preludio, Alemanda, Courante, Sarabanda y Gavotte de su Suite en La menor, publicada en su libro de Clavecín de 1687.

CLARA WIECK-SCHUMANN (1819-1896)

Apodada la "Reina del Piano" de Europa, Clara se convirtió en la pianista más reconocida del romanticismo, desarrollando una larga carrera internacional a lo largo de más de 60 años. Nacida en una familia vinculada a la música, debutó como solista en la Gewandhaus de Leipzig con sólo 11 años. Ni el matrimonio ni la maternidad hicieron que Clara, a diferencia de otras músicas de su época, abandonara su carrera como intérprete. Además, compuso más de medio centenar de obras para varios géneros relacionados con el piano. Sus piezas, del estilo de los jóvenes compositores de la nueva escuela romántica, fueron publicadas y recibieron buenas críticas. La composición fue para ella una fuente de ingresos y de satisfacciones: "No hay nada más grande que la felicidad de componer algo una misma y luego escucharlo". A pesar de su talento y calidad como compositiva, Clara se plegó ante el sistema de patronazgo y se sometió a su familia, canalizando su creatividad a través de las improvisaciones ofrecidas en sus recitales.

Clara Wieck-Schumann fue la primera en ofrecer conciertos exclusivamente de piano y en los que era más importante la obra y su compositor que el virtuosismo del intérprete. Dió a conocer en Europa las obras de Chopin, Brahms y de su marido, Robert Schumann. Los turbulentos arpeggios iniciales del Scherzo para piano que vamos a escuchar reflejan la influencia de Chopin.

El nombre de Clara Wieck-Schumann se asocia generalmente a las obras para piano, pero entre sus composiciones hay también varios Lieder. Sigue así una larga tradición alemana en la que se incluyen Franz Schubert, Felix Mendelssohn y Fanny Mendelssohn-Hensel. Las letras de los poemas escogidos por Clara tratan del amor romántico y el amor por la naturaleza. Los dos primeros lieder que escucharemos forman parte de una colección de 12 canciones que Robert y Clara publicaron en conjunto sobre los textos de Friedrich Rückert, "Amores de primavera". Robert le regalaría la partitura publicada por su cumpleaños, en 1841, después del nacimiento

de su primera hija, Marie. Clara los compuso durante su embarazo. No volvería a componer hasta 1853, poco antes del intento de suicidio de Robert en 1854.

Er ist gekommen in Sturm und Regen (Él llegó con la tormenta y la lluvia) es un lied muy dramático en su primera parte, que después da paso a una última sección más calmada, cuando se anuncia la llegada de la primavera y la seguridad del amor correspondido.

"Er ist gekommen in Sturm und Regen" ("Él llegó con la tormenta y la lluvia")

Música: Clara Wieck-Schumann | Texto: Friedrich Rückert

Traducción: M^a Covadonga González Bernardo

Er ist gekommen

In Sturm und Regen,
Ihm schlug bekloffen
Mein Herz entgegen.

Wie konnt' ich ahnen,
Daß seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
Mein Herz verwegen.

Nahm er das meine?
Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen
In Sturm und Regen.
Nun ist gekommen
Des Frühlings Segen.

Der Freund zieht weiter,
Ich seh' es heiter,
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

El llegó
con la tormenta y la lluvia,
por él latía acongojado
mi corazón.

¿Cómo podía yo prever
que sus caminos
se unirían a los míos?

El llegó
con la tormenta y la lluvia,
conquistó
mi corazón, audaz.

¿Conquistó él el mío?
¿Conquisté yo el suyo?
Ambos fueron uno al encuentro del otro.

El llegó
con la tormenta y la lluvia.
Ahora ha llegado
la bendición de la primavera.

Mi amigo prosigue su camino,
yo lo veo partir serena,
pues él continuará siendo mío allá donde vaya.

Liebst du um Schönheit (Si amas la belleza) es una canción de amor en forma de variación estrófica con coda, donde se contraponen el amor verdadero al amor interesado.

"Liebst du um Schönheit" ("Si amas la belleza")

Música: Clara Wieck-Schumann | Texto: Friedrich Rückert

Traducción: alumnado de alemán del CONSMUPA
Bajo la dirección de M^a Covadonga González Bernardo

Alumnado: Felipe Belmonte Bahilo, Laura Burguillo Sánchez, Oscar Castillo Arcila, Teresa Cid Corral, Gema Dorado Sánchez, Sergio Fdez. Alonso, Rosa Fdez. Madrid, Raquel Moyano Mañanas, María Peláez Robledo e Iker Sánchez Trueba.

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!

Si amas la belleza,
¡oh, no me ames a mí!
Ama al sol,

Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe der Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

que tiene los cabellos dorados.

Si amas la juventud
¡oh, no me ames a mí!
Ama a la primavera
que es joven cada año.

Si amas los tesoros,
¡oh, no me ames a mí!
Ama a la sirena,
que tiene muchas perlas blancas.

Si amas el amor,
¡oh, sí, ámame!
Ámame siempre,
yo te amaré por toda la eternidad.

Lorelei fue un regalo de cumpleaños que Clara ofreció a Robert el 8 de junio de 1843. Compuesta durante el embarazo de su segunda hija, Elise, fue una época triste de su vida que coincide con los trágicos sentimientos que refleja la leyenda de las sirenas que Heine recoge en este poema. Estas sirenas, con su canto, enloquecen a los marinos, les hacen perder el rumbo y al final se estrellan contra los arrecifes. Clara representa en Sol menor el sufrimiento y la histeria¹ que sufren los marinos ante el deseo por alcanzar a la hermosa sirena, posiblemente un reflejo de su sufrimiento por la salud de Robert.

"Lorelei"

Música: Clara Wieck-Schumann | Texto: Heinrich Heine

Traducción: M^a Covadonga González Bernardo

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit gold'nem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,

No sé lo que puede querer decir
que esté tan triste;
una vieja historia
no se me quita de la cabeza.

El aire es fresco y está oscureciendo,
y tranquilo fluye el Rin;
la cumbre de la montaña brilla
bajo la vespertina luz del sol.

La más hermosa doncella está sentada
allí arriba, maravillosa,
sus joyas de oro relucen,
peina su dorado cabello.

Lo peina con peine de oro
y canta una canción
con una misteriosa y
poderosa melodía.

Del navegante en el pequeño barco
se apodera la canción con violencia,

1 Ittli, Sanna: *The Feminine in German Song*. New York, Peter Lang, 2006, pp. 120-127.

Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

él no se fija en los arrecifes,
solo mira hacia arriba, a las alturas.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Creo que al final las olas han engullido
al navegante y al bote;
y eso lo ha causado Lorelei con su canto.

TERESA CARREÑO (1853-1917)

Pianista, cantante, empresaria artística y compositora venezolana, escribió sus primeras piezas a muy temprana edad, con apenas 6 años. Fue la artista latinoamericana más prolífica de su época. Niña prodigio, ofreció un concierto privado en la Casa Blanca invitada por Abraham Lincoln y debutó como solista con tan sólo 9 años con la Orquesta Sinfónica de Boston, la Filarmónica de Nueva York y la Filarmónica de Londres. Aclamada por Franz Liszt, Gounod, Rossini, Grieg, Berlioz, Brahms, Prokofiev o Claudio Arrau. El *New York Times* publicó el siguiente titular con motivo de su muerte: "*Es la mejor pianista que ha vivido jamás*". También obtuvo el reconocimiento de su tierra natal y varias instituciones llevan su nombre: Sinfónica Juvenil 'Teresa Carreño' de Venezuela, el Teatro Teresa Carreño, el Coro de Ópera Teresa Carreño y el Ballet Teresa Carreño.

Su producción musical para piano se enmarca principalmente en el género de la música de salón. En esta línea se sitúa el *Kleiner Walzer (Pequeño Vals)*, popularmente conocido como *Mi Teresita*, por estar dedicado a su hija Teresa Tagliapietra. Fue compuesto en Alemania durante su brillante estancia en Europa. Es un vals criollo o vals venezolano, con cadencias, giros y ritmos propios del género, mezcla del vals europeo y de elementos criollos de naturaleza esencialmente rítmica. Gozó de una sobresaliente acogida entre el público, hasta tal punto que Teresa había de incluirlo en cada uno de sus conciertos a modo de bis. Después fue editado en diferentes versiones: mandolina y guitarra, piano a 4 manos, violín y piano, trío con piano, acordeón u orquesta, entre otras.

LILI BOULANGER (1893-1918)

Lili Boulanger nació en París el 21 de agosto de 1893. Fue una niña prodigio: su disposición musical se manifestó desde los dos años, lo que para sus padres fue la expresión de una inclinación natural, pues ambos eran músicos. Lili estudió piano, violín, cello y arpa. En 1913, a la edad de 19 años, ganó el Prix de Rome con "Faust et Hélène", siendo la primera mujer en ganar tan codiciado galardón. Lili estudió con Paul Vidal, Georges Caussade y Gabriel Fauré.

Su vida y su obra estuvieron marcadas por la enfermedad que agobió su vida; empezó con lo que diagnosticaron como una neumonía bronquial que minó todo su sistema inmunitario y la llevó a una tuberculosis intestinal (ahora denominada enfermedad de Crohn's) que terminó con su vida a los veinticuatro años. Los últimos años fueron de intensa productividad musical, aunque muchas de sus obras quedaron inconclusas. En sus composiciones está presente, como una sombra, la enfermedad, que la venció el 15 de marzo de 1918 en Metz. Fue enterrada en París en el cementerio de Montmartre, dejando sin terminar su ópera "La princesse Maleine", en la que había empleado muchas horas de esfuerzo.

Las obras de Lili se caracterizan por su colorida armonía y su original orquestación, ambas condiciones elogiadas por Claude Debussy y por Arthur Honegger; este último, quizás uno de los compositores que mayor influencia recibió de las aportaciones musicales de Lili. El nocturno lo escribió conjuntamente con la pieza "cortège" (1911-1914), ambas escritas para violín y piano.

FANNY MENDELSSOHN (1805-1847)

Fanny Mendelssohn nació en Hamburgo en 1805 y fue pianista y compositora, aunque actualmente se la conoce por haber sido hermana del compositor Felix Mendelssohn. Fanny

recibió los mismos estudios que su hermano y tenía tanto talento como él para la música, sin embargo, tuvo que conformarse con ser esposa burguesa. Su familia limitó su formación musical y no le permitieron convertirse en una música profesional. Su padre consideraba que, para las mujeres, la música era un mero entretenimiento.

Casarse con el pintor Wilhelm Hensel no le impidió continuar componiendo y tocando para los salones románticos de los aristócratas del momento. A principios de la década de 1830 Fanny Mendelssohn se convirtió en la figura central de su floreciente salón. Para él creó la mayor parte de sus casi 500 composiciones y allí tocó el piano y dirigió obras. Sus cartas y diarios revelan a una mujer ingeniosa e inteligente, totalmente familiarizada con la vida intelectual de su época. Su producción musical está dominada por *lieder* y piezas para piano. Su última composición, un *lied*, fue escrita el 13 de mayo de 1847, el día antes de su repentino fallecimiento debido a un infarto. Sólo compuso un cuarteto para cuerda, en *Mib Mayor*, cuya factura está a la altura de los grandes cuartetos de su época. Sólo a partir de 1992 se ha comenzado a reconocer su autoría.

CLAUDE ARRIEU (1903-1990)

Arrieu compuso música para teatro, cine, televisión y music hall. También diversos conciertos, suites, música de cámara y una ópera. Sus obras vocales son las más destacadas y musicó numerosos poemas. Además, compuso multitud de obras de música de cámara entre las que destacan "Reed Trio", "Sonatina para dos violines", un cuarteto para clarinetes, o una sonata para flauta y piano, interpretada por primera vez en 1944 en la radio de París por Jean Pierre Rampal y H. Medios.

El "Segundo Cuarteto de Clarinetes", compuesto en 1983, está dedicado a un cuarteto de clarinetes coetáneo de origen parisino cuyos miembros eran Philippe Moinet, Patrick Sautour, Alain Truillard y Michel Gizard. Originalmente, esta obra está compuesta para requinto, dos clarinetes en Si bemol y clarinete bajo. Posee cinco movimientos en los que se emplean multitud de cambios de compás y de tempo; en un estilo muy rítmico.

MARIA EUGENIA LUC (1958)

María Eugenia Luc es una compositora italo-argentina. Su música, que ha obtenido numerosos premios, se estrena en auditorios y festivales de Europa, Asia y América. Combina su actividad creadora con la enseñanza y, en la actualidad, es profesora de MUSIKENE - Centro Superior de Música del País Vasco. En 1997 funda KURAI, Grupo de Música Contemporánea, del que es Directora Artística. En 2001 pone en marcha KLEM, Laboratorio de Electroacústica y Multimedia, que dirige hasta 2010. Desarrolla con él una amplia labor de investigación, formación y divulgación de las nuevas corrientes del arte sonoro y la creación interdisciplinaria.

Verónica López va a interpretar a continuación "Shangó", obra para saxo tenor compuesta en 1998. El musicólogo Ortíz Oderigo sostiene que la palabra tango proviene de la deformación de "SHANGÓ", dios del trueno y de las tempestades en la mitología Yoruba de Nigeria. Esta obra se desarrolla en un gran movimiento cíclico que alterna la reiteración y la recurrencia. La obra surge de la yuxtaposición de dos ideas musicales contrapuestas, ambas provenientes del tango argentino.

LAS MUJERES EN LA INTERPRETACION

La interpretación ha sido tradicionalmente considerada una actividad menor y, por ello, más tolerada como práctica femenina por el sistema patriarcal. Dentro de los tipos de interpretación, sin duda es el canto el que reafirma más las definiciones patriarcales de feminidad, porque utiliza el cuerpo como instrumento sin soporte tecnológico, reforzando su conexión con la naturaleza y acorde a lo que se espera de una mujer (Lucy Green, *Género, música y educación*, 1997: 31-57).

A diferencia de las cantantes, las instrumentistas no han sido tan aceptadas por el sistema debido a que su actividad interrumpe las definiciones patriarcales al utilizar la tecnología, el instrumento musical, que media entre su cuerpo y la música. Desaparece así esa unidad con la naturaleza que caracterizaba al canto. Además, ha condicionado una distribución por géneros de los instrumentos musicales, de forma que algunos fueron considerados estrictamente femeninos, como el arpa, los de cuerda pulsada y el teclado, mientras otros se consideraron sólo masculinos, como el viento metal, el bajo, la batería y la tecnología musical en general.

Poco a poco fueron surgiendo grupos de cámara ligados a distintos ámbitos, como la agrupación vocal e instrumental del *Ospedale della pietà* dirigida por Vivaldi o el cuarteto de mujeres *Soldat-Roeger Quartet* en el círculo romántico de Brahms. Paralelamente fueron constituyéndose formaciones sinfónicas femeninas que solían ser dirigidas también por mujeres y podían incluir repertorio de mujeres. Desde principios del siglo XX ya se contabilizaban 300 orquestas femeninas entre las que destacan la Orquesta de Damas de Viena, que sirvió de inspiración para numerosas orquestas americanas como la Women`s Philharmonic (orquesta fundada en 1980 en San Francisco), la Die Wiener Walzermädeln o la Orquesta de Mujeres de Montreal (fundada por Ethel Stark en 1940). Sin embargo, desde el fin de la II Guerra Mundial decreció el número de orquestas debido a la reincorporación masculina.

Actualmente el panorama instrumental se está transformando y las mujeres acceden a todos los instrumentos, especialmente la sección de viento madera. Prueba de ello son las agrupaciones que intervienen en este concierto, sobre todo, el Ensemble Dossenti de flautas dirigido por Delia Gutiérrez, integrado sólo por alumnas. Hoy van a estrenar *Lughnasadh*, obra compuesta especialmente para ellas por Fernando Marín.

Lughnasadh es una pieza inspirada en la rueda solar celta. Su tono festivo y alegre es acorde a la fecha de la festividad con el mismo nombre, celebrada el 1 de Agosto, en la que se empiezan a recoger las primeras cosechas, maduran las primeras frutas y tradicionalmente marca el inicio de un tiempo de reunión de la comunidad y de ferias.

Alba Calle (clave)

Nacida en 1994 en Gijón, comienza sus estudios de piano con seis años y finaliza sus estudios oficiales en el Conservatorio Profesional de Música de Oviedo bajo la tutela de Ramón Finca con las máximas calificaciones. Obtiene el Primer Premio en el V Concurso de Música de Cámara del Conservatorio Profesional de Oviedo. En 2012 accede al Conservatorio Superior del Principado de Asturias "Eduardo Martínez Torner", centro en el que desarrolla sus estudios superiores con el profesor Francisco Jaime Pantín. Actualmente compagina sus estudios de Piano con los de Clave y Música Antigua como alumna de Samuel Maílló Pedro de Pablo en el Conservatorio Profesional de Música de Oviedo. Anteriormente también fue alumna de profesionales de la talla de Aarón Zapico y Jorge López Escribano.

Eva Rocés (piano)

Profesora funcionaria de piano del Cuerpo de Profesores de Música y Artes Escénicas desde 1992. Desde 2005 imparte la asignatura de Repertorio con Pianista Acompañante en el Conservatorio Superior de Música *Eduardo Martínez Torner* de Oviedo. En la actualidad es Jefa del Departamento de Improvisación y Acompañamiento.

Dúo voz y piano – Covadonga González (soprano) y Marcos Suárez (piano)

Nacida en Oviedo, Covadonga González Bernardo (soprano) compagina sus estudios musicales con los de lenguas extranjeras desde muy temprana edad. Es profesora de canto, habiendo estudiado con Virginia Prieto, Helmut Lips y Dolores Suárez, así como con los repertoristas Yolanda Vidal y François Riu-Barotte. También ha recibido clases de Miguel Zanetti, Ana Luisa Chova, Lorraine Nubar y Elena Rubin. Gracias al programa Erasmus ha realizado estancias formativas en los Conservatorios de Frosinone y Verona (Italia). Ha cantado en diversos ciclos

del Principado de Asturias, Castellón, Lérida y Salamanca. En 2003 obtiene un accésit en el Concurso Internacional de Canto de l'UFAM (*Union des Femmes Artistes Musiciennes, degré supérieur*), celebrado en París.

Desde 1998 se dedica activamente a la enseñanza de idiomas, comenzando como profesora funcionaria de francés en institutos de Educación Secundaria. Desde 2010 es la profesora de fonética e idiomas del Conservatorio "Eduardo Martínez Torner". Desde 1998 se dedica activamente a la enseñanza de idiomas, comenzando como profesora de francés (por oposición) en institutos de Educación Secundaria. Desde 2010 es la profesora de fonética e idiomas del Conservatorio "Eduardo Martínez Torner". Ha colaborado varias veces con *Ideami Studios*: en 2006 como soprano solista de la banda sonora del cortometraje *Moontamer*; en 2012 como profesora de dicción lírica francesa para la banda sonora del cortometraje *The weight of light*; y en 2016 está ultimando la revisión de la edición en castellano del libro *The torch principle (El principio de la antorcha)*. Ha sido becada por los siguientes organismos/instituciones: programas Erasmus y Erasmus + de la Unión Europea, DAAD (Servicio de Intercambio Académico Alemán), FICYT, Universidad de Oviedo.

Marcos Suárez comienza sus estudios musicales a los 8 años con Concepción G. Somoza. A los 12, ingresa en el Conservatorio del Nalón, donde estudia con Rocío Llamas y donde acabará con las máximas calificaciones. Posteriormente estudia en el CONSMUPA con Francisco J. Pantín. Ha recibido clases de Julio Largacha, Jue Wang, Jose Ramón Méndez, Teresa Pérez e Iván Martín. De 2010 a 2015 colabora como pianista acompañante del Coro Voces Blancas del Nalón, con quien ha realizado conciertos en España, Estados Unidos y Florencia. También colabora durante el año 2015 con la "Capilla polifónica de Oviedo", coro residente en el Festival de Zarzuela del Teatro Campoamor. Actualmente, profundiza en el campo del repertorio vocal junto a la mezzosoprano Elena Pérez-Herrero y la repertorista vocal Husan Park. Así mismo, en los últimos años ha realizado numerosos conciertos con cantantes líricos asturianos.

Trío Mnemusine

Mnemusine es un conjunto musical que nace del interés por acercar la música, cualquiera que sea su forma o estilo, a todos los públicos y espacios. Desde su formación, en 2000, no ha parado de ofrecer conciertos por toda la provincia asturiana y ha colaborado constantemente con entidades de la región. Comprometidas con su tiempo, se han solidarizado con los más desfavorecidos, convirtiéndose en uno de los grupos de cámara más versátiles. Hoy nos acompaña parte de la formación: Montse Menéndez (piano) y Laura Faya (violín). Andrea García se encuentra en una estancia en el extranjero realizando su Tesis Doctoral sobre "El repertorio español para trío con piano" en la Universidad Soborna de París.

Cuarteto Tarsis

El cuarteto Tarsis esta formado por estudiantes de ultimo curso del Conservatorio Superior "Eduardo Martínez Torner" del Principado de Asturias. Muy activo en el terreno orquestal, han colaborado con numerosas Orquestas Jóvenes, en Galicia (OJSG), Cantabria (JOSCAN), País Vasco (EGO), Orquesta Sinfónica de Avila (OSAV), Orquesta Filarmónica de Asturias (OFA)... Actuando en auditorios nacionales. Así mismo, han participado en distintos ciclos de música de cámara organizados por la Universidad de Oviedo, Fundación "Eutherpe" de León, Fundación "Caja Rural", Fundación "Príncipe de Asturias".

Cuarteto Variado de Clarinetes

"Cuarteto Variado" es una agrupación formada en 2015. Tres de sus integrantes, Elena, Marta y Luis, se conocieron en el conservatorio Eduardo Martínez Torner y, tras haber coincidido en diversos cursos de formación musical con Estefanía, decidieron formar el cuarteto. El buen entendimiento, las semejanzas en gustos musicales y la amistad fueron los requisitos necesarios que animaron a estos cuatro jóvenes a formar una agrupación de cámara.

Verónica López (saxofón)

Comienza sus estudios musicales de saxofón en la Escuela Municipal de Música de Sarria, en Lugo, donde se traslada años más tarde para realizar el grado profesional, bajo la tutela de Alberto López Hermida. En el año 2008 se proclama ganadora del concurso de solistas del Conservatorio Profesional de Música de Lugo, realizando un concierto acompañada por la banda sinfónica de éste en ese mismo año. En la actualidad, cursa el último curso de grado superior en el aula de Fco. Javier Rodríguez García, en el Conservatorio Superior de Música " Eduardo Martínez Torner " de Oviedo. Completa su formación saxofonística con cursos de interpretación impartidos por los profesores: David Alonso Serena, Federico Coca García, Francisco Martínez, Rodrigo Vila, Miguel Ángel Lorente, Christian Wirth, Marie-Bernadette Charrier, y Pawel Gusnar entre otros.

Ensemble Dossenti - (Ensemble de flautas del CONSMUPA) – directora Delia Gutiérrez

El ensemble Dossenti se crea durante el curso académico 2014-2015 por la profesora Raquel Fernández Berdión, fruto de un interés común del aula de flauta y de la directiva del centro por ofrecer al alumnado de flauta una formación de perfil claramente práctico. Un amplio grupo camerístico de una única familia es la formación ideal para abordar todas las cuestiones técnicas del instrumento, con equilibrio y calidad en la sonoridad, además de dar a conocer un variado repertorio que va desde el Renacimiento hasta la música actual. Dirigido en la actualidad por la profesora Delia Gutiérrez, está formado por las siguientes alumnas: Clara Miguélez, María Alonso, Paula Carballo, Brezo Mateos, Victoria Marcos y Delia Gutiérrez.

Delia Gutiérrez es titulada superior de flauta travesera por el Conservatorio Superior de Música de Oviedo. Han sido sus maestros Juan Manuel Díaz (Oviedo) y María Antonia Rodríguez (Madrid). Ha recibido clases magistrales de Laurent Blauteau, Peter Lloyd, Magdalena Martínez y María José Muñoz. Colaboró con la compañía de teatro "la Máscara" y ha grabado recientemente un disco con Joaquín Pixán y el poeta Antonio Gamoneda. Forma parte de la Orquesta Celta Asturiana y es desde 2005 flauta-flautín por oposición de la Banda de Música Ciudad de Oviedo. Actualmente es profesora de flauta travesera en el Conservatorio Superior de Música *Eduardo Martínez Torner* de Oviedo y en la Escuela de Música *Enrique Truan de Gijón*.

Fernando Marín inició sus estudios de piano en el Conservatorio Profesional de Almería. Desde los 14 años se dedica a la composición en diferentes ámbitos musicales. Es miembro fundador del grupo de rock sinfónico *GreyField* (2011) y es teclista de *Fri Sjel*. Compositor versátil, ha realizado música para animaciones, programas de radio y videojuegos. Muy interesado en la tecnología de audio y en la música de videojuegos y anime, cursa estudios de composición en el Conservatorio Superior de Oviedo.

Presentan

Anne Legarreta y Roberto Redondo

Dirección escénica

Arantxa Atutxa

Producción y edición audiovisual

Laura Viñuela

Locución

Ana Viñuela

Profesorado colaborador del Conservatorio Superior de Oviedo:

Alberto Veintimilla, Alexei Mijlin, Ana Novo, Antonio Cánovas, Arantxa Atutxa, Bogumilla Rekucka, Covadonga González, Delia Gutiérrez, Eva Roces, Francisco Javier Rodríguez, Marco A. García de Paz, Gemma Salas y Samuel Pedro Maillo.

Coordinan

Isabel Sierra Blanco y Gemma Salas

Edita

Instituto Asturiano de la Mujer

Organiza

Ayuntamiento de Oviedo

Instituto Asturiano de la Mujer

Conservatorio Superior de Música *Eduardo Martínez Torner* de Oviedo